***О.Попова, рук. А.Х.Никитина***

***(ИГУ ИФИЯиМ)***

**АЛЛЮЗИЯ В ПУБЛИЦИСТИКЕ И ВОЗМОЖНОСТИ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРЕЦЕДЕНТНОГО ТЕКСТА**

В современных публицистических текстах часто встречается такой стилистический прием как аллюзия. Слово аллюзия происходит от латинского «allusio», что в переводе означает «намек, шутка». Это намек на общеизвестный литературный или исторический, биографический или культурный факт, то есть это своеобразная игра с прецедентным текстом, предполагающая отсылку к названию любимого кинофильма, песни, книги с целью вызвать определенные ассоциации, создавая намек на основную мысль или содержание последующего текста.

Целью исследования является изучение аллюзии в текстах публицистики. Публицистический стиль – это подсистема современного русского литературного языка, которая обслуживает политико-идеологическую среду общественной деятельности. Это стиль публицистических статей на социально-политические темы, ораторских выступлений на митингах, парламентских заседаниях, собраниях политических партий, теле- и радио-бесед на политические и другие социально-значимые темы.

В качестве иллюстраций были использованы публикации из следующих периодических изданий: «Книжное обозрение», «Аргументы и Факты», «Комсомольская правда», «Союзное вече».

Выделенные примеры позволяют классифицировать аллюзию в публицистических текстах с двух точек зрения: с точки зрения характера самого прецедентного текста и с точки зрения характерных трансформаций, которым этот текст подвергается.

С точки зрения характера прецедентного текста выделяются следующие группы:

1. Аллюзия в прецедентном тексте, представляющем собой название кинофильма

а) *«О туристе замолвите слово»* [Союзное Вече №52 18-24 ноября].

Такое название сразу ассоциируется с известным комедийным фильмом Эльдара Рязанова «О бедном гусаре замолвите слово».

б) *«Это сладкое слово – горчица»* [КП 14.10.2016].

Вспоминаем название известного латвийского фильма «Это сладкое слово – свобода».

2. Аллюзия как прием обыгрывания строчки из песни

а) *«Всегда быть юной – судьба моя!»* [КП 2-9 ноября 2016].

В оригинальной арии Мистера Икс из оперетты И.Кальмана «Принцесса цирка» звучало «Всегда быть в маске – судьба моя!».

б) *«Такого «Лiстапада» давно не знали здешние места»* [Союзное Вече №52 18-24 ноября].

Здесь узнаем с детства знакомую песню, в которой поется «Такого снегопада давно не знали здешние места».

3. Прецедентный текст, представляющий собой строчку из известного носителям языка стихотворения

*а) «А у нас взорвался газ. А у вас?»* [КП 2-9 ноября 2016].

В стихотворении Сергея Михалкова «А что у вас?» читаем: «А у нас в квартире газ. А у вас?».

*б) «Я б контрактники пошел…»*[КП 2.11-9.11.2016].

В оригинальном стихотворении В. Маяковского «Кем быть»: «Я б в рабочие пошел…».

4. Аллюзия как отсылка к названию литературного произведения

*а)* *«Старик и сотовый»* [АиФ №46 16-22 ноября 2016].

Повесть Эрнеста Хемингуэя, на которую намекает автор статьи, называется «Старик и море».

5. Прецедентные тексты – известные высказывания или выражения из разных сфер деятельности, которые закрепились в сознании носителей языка - отсылка к таким выражениям создает мощный эмоционально-экспрессивный эффект

а) *«Человек человеку – раб»* [Книжное обозрение №7-8].

Автор намекает на известное латинское выражение «Человек человеку – волк» (Homo homini lupus est), которое используется для характеристики таких человеческих отношений, в которых преобладают эгоизм и вражда.

б) *«Шить стали лучше, шить стали веселее?»* [КП 2-9 ноября 2016].

Оригинальная фраза «Жить стало лучше, жить стало веселее» была произнесена И.В. Сталиным на Первом всесоюзном совещании стахановцев. Таким образом, видим, что автор с долей юмора размышляет над вопросом, всегда ли увеличение производства товаров приводит к улучшению их качества.

6. Аллюзия как отсылка к известной пословице

*«И жнец, и партизан…»* [КП №131, 18-19 ноября 2016].

Как мы помним, данная пословица в своем первоначальном виде звучит так: «И швец, и жнец, и на дуде игрец».

7. Аллюзии, как отсылки к выражениям библейского характера

*«Не раздражай начальника своего. Фразы, которые не следует говорить боссу»* [АиФ 13.10.2016].

«Не поминай имени Господа своего всуе» гласит заповедь, на которую создает намек автор данной статьи. Таким образом, он акцентирует внимание на положении, которое занимает начальник, и намекает на должное к нему отношение подчиненных.

Также найденные примеры позволяет классифицировать аллюзию с точки зрения характера трансформаций прецедентного текста. На основании примеров можно выделить следующие трансформации:

1. Трансформация с заменой компонентов;

а) *«Просто добавь зомби»* [Книжное обозрение №7-8].

В названии молодежного сериала «Просто добавь воды» было изменено дополнение «воды» на «зомби».

Данная трансформация является самой простой и самой распространенной, благодаря обычной замене компонента, всем известное выражение, название какого-либо произведения приобретают новые краски, новое звучание, которые заставляют читателя остановиться, подумать, провести параллель, может быть, улыбнуться и прочитать статью.

2. Другую картину наблюдаем при грамматических трансформациях;

*а)* *«В списках не значится»* [КП 2-9 ноября 2016].

Название романа Бориса Васильева звучит так: «В списках не значился», в данном примере меняется время глагола.

Иногда грамматическая трансформация предопределена заменой компонента:

*б) «Тысяча и одно селфи»* [Союзное Вече №52 18-24 ноября].

«Тысяча и одна ночь». В оригинале местоимение имеет форму женского рода, а в примере – среднего.

3. Тексты, представляющие собой трансформации с антонимией и синонимией по отношению к прецедентному тексту;

а) *«Поможем не отдать долг Родине. Дорого»* [КП 25.10.2016].

Добавление отрицания меняет облик оригинальной фразы.

б) *«Физкульт-прощай!»* [АиФ №46 16-22 ноября 2016].

Замена слова «привет» на «прощай» несет в себе эмоциональную нагрузку и заставляет читателя обратить внимание на такой заголовок.

4. Очень интересна трансформация на основе сходства звучания;

*«Молодо – заселено»* [Союзное Вече №52 18-24 ноября].

Слова «зелено» и «заселено» очень близки по звучанию.

6. С добавлением новых компонентов;

*«Быстрее, выше, сильнее… умнее»* [АиФ №46 16-22 ноября 2016].

В ряд прилагательных, которые составляют всем известную фразу, добавляется новый компонент «умнее».

Таким образом, существует много различных способов трансформации прецедентного текста, но все они направлены на то, чтобы придать исходному тексту, который, кстати сказать, всегда на слуху у носителей языка, новое звучание. Чаще всего аллюзия используется в заголовках статей именно для привлечения внимания читателя. У современного человека нет времени читать газету полностью, иногда он просто пролистывает ее, обращая внимание только на заголовки. В этом случае задача корреспондента – подобрать «цепляющий» заголовок, и здесь на помощь приходит аллюзия. Она создает отсылку к известному высказыванию, любимому кинофильму, дорогой сердцу песне, но при этом отражает основное содержание статьи. Заголовок с аллюзией рождает эффект узнавания, что, в свою очередь, способствует лучшему восприятию текста.

*Список использованной литературы*

1. Берков В.П., Мокиенко В.М., Шулежкова С.Г. Большой словарь крылатых слов русского языка: Около 4000 единиц. – М.: Издательство «Русские словари», ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2000. – 624 с.

2. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М., 2008. 144 с.

3. Москвин В.П. Цитирование, аппликация, парафраз: К разграничению понятий // Филологические науки. – 2002. - № 1. – С. 63-70.

4. Пермяков Г.Л. 538 русских народных изречений с усеченной второй частью или окончанием. – М., 1971

5. Фатеева Н.А. Интертекст в мире текстов: Контрапункт интертекстуальности. Изд. 3-е, стереотипное. – М., 2007. – 280 с.

6. Фразеологический словарь русского языка. Свыше 4000 словарных статей. Коллектив авторов: А.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Федоров. Под ред. А.И. Молоткова. Изд. 2-е, стереотипное. – М., «Сов. Энциклопедия», 1968. – 543 с.